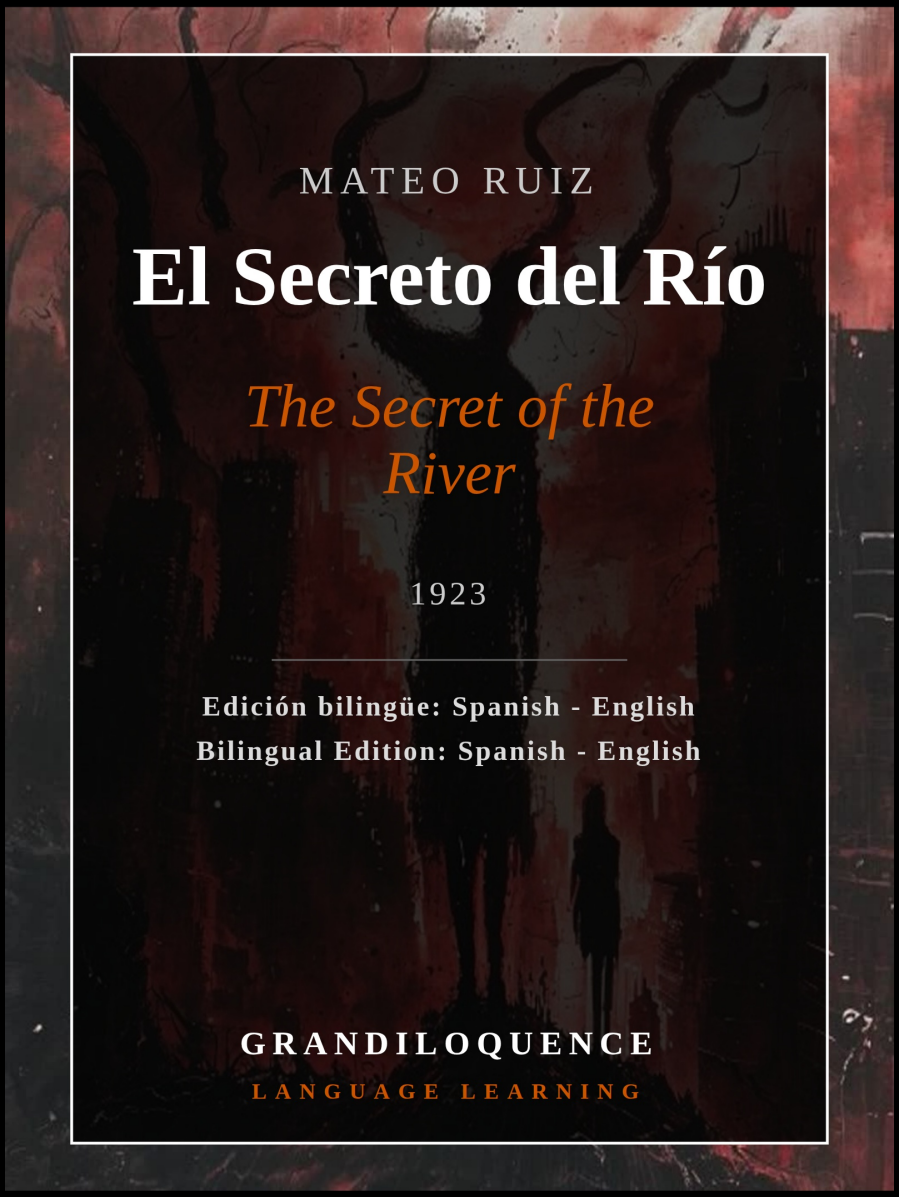

MATEO RUIZ

El Secreto del Río

The Secret of the River

1923

Edición bilingüe: Spanish - English
Bilingual Edition: Spanish - English

GRANDILOQUENCE
LANGUAGE LEARNING

GRANDILOQUENCE

Language Learning

"Unlocking the world's greatest literature for the modern learner."

EL MÉTODO GRANDILOCUENCIA • THE GRANDILOQUENCE METHOD

Esta edición presenta el texto original junto a su traducción, alineado meticulosamente oración por oración. Este reflejo preciso preserva la voz auténtica del autor al tiempo que garantiza una comprensión sin esfuerzo y la adquisición natural del idioma.

This edition presents the original text alongside its translation, meticulously aligned sentence by sentence. This precise mirroring preserves the author's authentic voice while ensuring effortless comprehension and natural language acquisition.

Los textos originales son de dominio público. Esta edición bilingüe, incluyendo la alineación a nivel de oración, la traducción, las ilustraciones, el formato y el diseño, fue compilada y dispuesta por la editorial.

The original texts are in the public domain. This bilingual edition, including the sentence-level alignment, translation, illustrations, formatting, and design, was compiled and arranged by the publisher.

grandiloquence.official@gmail.com

Índice • Table of Contents

Página del título • Title Page

Acerca del editor • About the Publisher

Prólogo • *Preface*

Capítulo 1: La Llegada • *Chapter 1: The Arrival*

Capítulo 2: El Descubrimiento • *Chapter 2: The Discovery*

Capítulo 3: El Final • *Chapter 3: The End*

Mateo Ruiz es un autor contemporáneo cuya obra destaca por su prosa lírica y su exploración profunda de la identidad, la memoria y los márgenes sociales. Con una voz que oscila entre lo poético y lo crudo, sus relatos entrelazan lo íntimo con lo colectivo, revelando las contradicciones de la experiencia humana a través de personajes complejos y atmósferas cargadas de simbolismo. Su estilo, influenciado por la literatura latinoamericana y las vanguardias europeas, ha sido elogiado por su capacidad para renovar el realismo sin caer en lo convencional. Ruiz no solo ha consolidado un lugar en la narrativa actual, sino que también ha redefinido los límites entre lo local y lo universal, convirtiéndose en una referencia para nuevas generaciones de escritores.

Mateo Ruiz is a contemporary author whose work stands out for its lyrical prose and deep exploration of identity, memory, and social margins. With a voice that oscillates between the poetic and the raw, his stories intertwine the intimate with the collective, revealing the contradictions of human experience through complex characters and atmospheres laden with symbolism. His style, influenced by Latin American literature and European avant-gardes, has been praised for its ability to renew realism without falling into the conventional. Ruiz has not only consolidated a place in current narrative but has also redefined the boundaries between the local and the universal, becoming a reference for new generations of writers.

El Secreto del Río de Mateo Ruiz destaca por su exploración poética de la memoria, la identidad y la conexión entre el ser humano y la naturaleza, temas que trascienden lo local para

dialogar con corrientes universales de la literatura. La novela, con su prosa lírica y su estructura fragmentaria, evoca la tradición del realismo mágico latinoamericano, aunque con una voz contemporánea que cuestiona los límites entre lo real y lo onírico. Su significancia radica en cómo aborda la pérdida y la búsqueda de raíces a través de un río como símbolo de fluidez y permanencia, resonando con obras que examinan la relación entre el individuo y su entorno, como *Pedro Páramo* o *Cien años de soledad*. En el panorama de la literatura mundial, la obra se inserta en un canon que valora la narrativa introspectiva y la redefinición de mitos personales, consolidando a Ruiz como un autor que renueva el legado literario hispanoamericano.

The Secret of the River by Mateo Ruiz stands out for its poetic exploration of memory, identity, and the connection between humans and nature—themes that transcend the local to engage with universal currents in literature. The novel, with its lyrical prose and fragmented structure, evokes the tradition of Latin American magical realism, though with a contemporary voice that questions the boundaries between reality and the oneiric. Its significance lies in how it addresses loss and the search for roots through a river as a symbol of fluidity and permanence, resonating with works that examine the relationship between the individual and their environment, such as *Pedro Páramo* or *One Hundred Years of Solitude*. In the landscape of world literature, the work fits into a canon that values introspective narrative and the redefinition of personal myths, consolidating Ruiz as an author who renews the Hispano-American literary legacy.

Esta edición bilingüe de *El Secreto del Río* de Mateo Ruiz ha sido

cuidadosamente diseñada para honrar la riqueza literaria del texto original al tiempo que lo hace accesible a estudiantes de español e inglés. A través del innovador Método Grandiloquence, el libro presenta una alineación lado a lado de cada oración, facilitando la comparación inmediata entre ambos idiomas y potenciando la adquisición del lenguaje de manera orgánica. Con un enfoque en la fluidez y la precisión, esta obra no solo preserva la esencia poética de Ruiz, sino que también se convierte en una herramienta pedagógica ideal para quienes buscan profundizar en el idioma sin perder la magia de la narrativa. Una invitación a disfrutar de la literatura mientras se aprende, uniendo cultura y aprendizaje en cada página.

This bilingual edition of Mateo Ruiz's *El Secreto del Río* has been carefully designed to honor the literary richness of the original text while making it accessible to students of Spanish and English. Through the innovative Grandiloquence Method, the book presents a side-by-side alignment of each sentence, facilitating immediate comparison between both languages and enhancing language acquisition in an organic way. With a focus on fluency and precision, this work not only preserves Ruiz's poetic essence but also becomes an ideal pedagogical tool for those seeking to deepen their language skills without losing the magic of the narrative. An invitation to enjoy literature while learning, uniting culture and education on every page.

Título: El Secreto del Río

Title: The Secret of the River

Autor: Mateo Ruiz

Author: Mateo Ruiz

Año de publicación: 1923

Year of publication: 1923

El sol comenzaba a esconderse detrás de las montañas cuando el tren finalmente se detuvo.

The sun was beginning to hide behind the mountains when the train finally stopped.

Había sido un viaje largo y agotador, lleno de polvo y silencio.

It had been a long and exhausting journey, full of dust and silence.

Bajé mi maleta y respiré el aire fresco del valle.

I picked up my suitcase and breathed in the fresh valley air.

Caminamos por la orilla del río durante horas.

We walked along the riverbank for hours.

El sonido del agua era relajante, pero había algo extraño en las piedras que brillaban bajo el agua.

The sound of the water was relaxing, but there was something strange about the stones that shone under the water.

No eran piedras normales.

They weren't normal stones.

Era hora de partir.

It was time to leave.

Guardé las pequeñas piedras brillantes en mi bolsillo y no miré atrás.

I put the small shiny stones in my pocket and didn't look back.

Sabía que este lugar siempre sería un secreto.

I knew this place would always be a secret.